

競争法の審査及び手続に関する国際協力に係る理事会勧告（2014年採択）

(Recommendation of the Council Concerning International Co-operation on Competition Investigations and Proceedings)

仮訳	原文
<p>理事会は、</p> <p>1960年12月14日のOECD条約第5条b)に鑑み、</p> <p>1995年の国際通商に影響を及ぼす反競争的慣行についての加盟国間の協力に関する理事会勧告C(95)130/FINAL及びその前身の理事会勧告[C(67)53(Final), C(73)99(Final), C(79)154(Final), C(86)44(Final)]の履行に基づき、競争法の審査及び手続に関するOECD加盟国・地域間の国際協力が、長きにわたって行われかつ発展しているという事実を鑑み、</p> <p>2013年の国際的な法執行協力に係るOECD/ICN報告書[DAF/COMP/WP3(2013)2/Final]などの競争委員会における国際協力に関する分析作業に加え、競争委員会により策定された、ハードコアカルテルに対する効果的なアクションに関する理事会勧告[C(98)35/(Final)], 企業結合審査に関する理事会勧告[C(2005)34], ハードコアカルテル審査における競争当局間の公式</p>	<p><b>THE COUNCIL,</b></p> <p><b>HAVING REGARD</b> to Article 5 b) of the Convention on the Organisation for Economic Co-operation and Development of 14 December 1960;</p> <p><b>HAVING REGARD</b> to the fact that international co-operation among OECD countries in competition investigations and proceedings has long existed and evolved over time, based on the implementation of the 1995 Recommendation of the Council concerning Co-operation between Member Countries on Anticompetitive Practices affecting International Trade [C(95)130/FINAL] and its predecessors [C(67)53(Final), C(73)99(Final), C(79)154(Final) and C(86)44(Final)], which this Recommendation replaces;</p> <p><b>HAVING REGARD</b> to the Recommendation of the Council concerning Effective Action Against Hard Core Cartels [C(98)35/FINAL], to the Recommendation of the Council on Merger Review [C(2005)34], and to the Best Practices for the Formal Exchange of Information Between Competition Authorities in Hard Core Cartel Investigations [DAF/COMP(2005)25/FINAL] developed</p>

仮訳	原文
<p>な情報交換のためのベストプラクティス [DAF/COMP(2005)25/FINAL]に鑑み、</p> <p>反競争的行為及び反競争的効果を伴う企業結合が、支持国・地域の経済成長、貿易の拡大及びその他経済的な目標の達成において障害となり得ることを認識し、</p> <p>同一の若しくは類似の行為又は企業結合に対する複数の競争当局の審査によって、費用に関する懸念並びに分析及び是正措置の不一致の可能性が生じ得ることを認識し、</p> <p>支持国・地域間の相互の信頼及び誠実に基づく協力は、反競争的行為及び反競争的効果を伴う企業結合に対する効果的かつ効率的な執行を確保する上で重大な役割を担っていることを認識し、</p> <p>持続的なグローバル経済の成長によって、反競争的行為及び反競争的効果を伴う企業結合が複数の支持国・地域の利益に悪影響を与える可能性が増大し、また、複数の支持国・地域の企業結合規制の対象となる国境を越えた企業結合が増加することを認識し、</p>	<p>by the Competition Committee, as well as its analytical work on international co-operation, including the 2013 Report on the OECD/International Competition Network (ICN) Survey on International Enforcement Co-operation [DAF/COMP/WP3(2013)2/FINAL];</p> <p><b>RECOGNISING</b> that anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects may constitute an obstacle to the achievement of economic growth, trade expansion and other economic goals of Adherents to this Recommendation;</p> <p><b>RECOGNISING</b> that review of the same or a related practice or merger by multiple competition authorities may raise concerns of costs and the potential for inconsistent analyses and remedies;</p> <p><b>RECOGNISING</b> that co-operation based on mutual trust and good faith between Adherents plays a significant role in ensuring effective and efficient enforcement against anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects;</p> <p><b>RECOGNISING</b> that the continued growth of the global economy increases the likelihood that anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects may adversely affect the interests of more than one Adherent, and also increases the number of</p>

仮訳	原文
<p>ある支持国・地域によって行われる反競争的行為及び企業結合に対する審査及び手続が、場合によっては、他の支持国・地域の重要な利益に影響を及ぼすおそれがあることを認識し、</p> <p>透明かつ公正な手続は、競争法執行における効果的かつ効率的な協力を達成する上で重要であることを認識し、</p> <p>競争法の採用、受容及び執行が拡大していること、さらにそれに伴い、支持国・地域の競争当局が、効率的かつ効果的な審査及び手続を確保し、自らの分析を改善する観点から、協働することを切望していることを認識し、</p> <p>協力が、国家主権又は競争法の域外適用の問題に関する支持国・地域の法的な見解に影響を与えるように解釈されるべきではないことを認識し、</p> <p>効果的な協力は、規制コスト及び遅延を減らし、また（複数の競争当局による）分析及び是正措置の不一致のリスクを減少させるた</p>	<p>transnational mergers that are subject to the merger laws of more than one Adherent;</p> <p><b>RECOGNISING</b> that investigations and proceedings by one Adherent relating to anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects may affect, in certain cases, the important interests of other Adherents;</p> <p><b>RECOGNISING</b> that transparent and fair processes are essential to achieving effective and efficient co-operation in competition law enforcement;</p> <p><b>RECOGNISING</b> the widespread adoption, acceptance and enforcement of competition law as well as the concomitant desire of Adherents' competition authorities to work together to ensure efficient and effective investigations and proceedings and to improve their own analyses;</p> <p><b>RECOGNISING</b> that co-operation should not be construed to affect the legal positions of Adherents with regard to questions of sovereignty or extra-territorial application of competition laws;</p> <p><b>RECOGNISING</b> that effective co-operation can provide benefits for the parties subject to competition investigations or proceedings,</p>

仮訳	原文
<p>め、競争法の審査及び手続の対象となる事業者にとって利益となり得ることを認識し、</p> <p>それゆえ、支持国・地域は、国際法及び礼讓の原則に従って、クロスボーダー及び国内双方の反競争的行為及び反競争的効果を伴う企業結合による弊害に対処するため、効果的かつ効率的に競争法の事案（反競争的効果を伴う企業結合を含む。）を審査するために密接に協力すべきであることを考慮し、</p> <p>支持国・地域は、既存の国際協力の水準及び質を高めること、そして、国際的な競争法の執行が、競争当局及び事業者の双方にとってより効果的かつより低コストになるような新たな協力の形態を検討することを切望していることを考慮し、</p> <p>事業活動の一層のグローバル化及び世界の競争法及び競争当局の数が増加していることに鑑み、支持国・地域は、反競争的行為及び反競争的効果を伴う企業結合に効果的に対処するための国内的/国際的な協力に係る仕組みを採用するため、そして、効果的な協力に対する法的・実務的な障害を最小化するために協働することにコミットすることを考慮し、</p>	<p>reducing regulatory costs and delays, and limiting the risk of inconsistent analysis and remedies;</p> <p><b>CONSIDERING</b> therefore that Adherents should co-operate closely in order to effectively and efficiently investigate competition matters, including mergers with anticompetitive effects, so as to combat the harmful effects of both cross-border and domestic anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects, in conformity with principles of international law and comity;</p> <p><b>CONSIDERING</b> Adherents' desire to enhance the existing level and quality of international co-operation and to consider new forms of co-operation that can make international competition enforcement more effective and less costly for competition authorities and for businesses alike;</p> <p><b>CONSIDERING</b> that in light of the increasing globalisation of business activities and the increasing number of competition laws and competition authorities worldwide, Adherents are committed to working together to adopt national or international co-operation instruments to effectively address anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects, and to minimise legal and practical obstacles to effective co-operation;</p>

仮訳	原文
<p>支持国・地域が国内競争法の執行における協力に係る二国間又は多国間の取決めを締結する場合には、本勧告を考慮に入れるべきであることを考慮し、</p> <p>競争委員会からの提案として、</p> <p>I. 本勧告の目的のために、以下の定義が使用されることに合意する。</p> <p>「支持国・地域」とは、加盟国・地域及び本勧告を支持する非加盟国・地域を指す。</p> <p>「反競争的行為」とは、支持国・地域の競争法及び慣行において定義されているところの、競争を制限する事業者の行為を指す。</p> <p>「競争当局」とは、支持国・地域の競争法執行を主要な責務とする支持国・地域の政府機関を意味する（裁判所を除く。）。</p> <p>「秘密情報」とは、その開示が支持国・地域の法律、規則又は政策により禁止又は制限されているものを指す。例えば、非公開の事業者の情報で、その開示が、当該企業の正当な商業上の利益を害する可能性のあるもの等を指す。</p>	<p><b>CONSIDERING</b> that when Adherents enter into bilateral or multilateral arrangements for co-operation in the enforcement of national competition laws, they should take into consideration the present Recommendation:</p> <p><b>On the proposal of the Competition Committee:</b></p> <p><b>I. AGREES</b> that, for the purpose of the present Recommendation, the following definitions are used:</p> <p>– “Adherents” refers to Members and non-Members adhering to this Recommendation;</p> <p>– “Anticompetitive practice” refers to business conduct that restricts competition, as defined in the competition law and practice of an Adherent;</p> <p>– “Competition authority” means an Adherent’s government entity, other than a court, charged with primary responsibility for the enforcement of the Adherent’s competition law;</p> <p>– “Confidential information” refers to information the disclosure of which is either prohibited or subject to restrictions under the laws, regulations, or policies of an Adherent, e.g., non-public business information the disclosure of which could prejudice the legitimate</p>

仮訳	原文
<p>「協力」には、一又は複数の支持国・地域に影響を与える反競争的行為及び反競争的効果を伴う企業結合に対する効率的かつ効果的な審査を確保するために支持国・地域の競争当局が行う、非公式な議論から、国内又は国際的な法的根拠に基づくより公式な協力活動までの、幅広い範囲の行為が含まれる。また、競争政策及び執行活動に関するより一般的な議論も含む。</p> <p>「審査及び手続」とは、支持国・地域の競争法に基づいて、支持国・地域の競争当局により承認され又は実施される正式の事実調査又は執行活動を意味する。</p> <p>「企業結合」とは、合併、買収、共同事業体又はその他あらゆる形態の事業の融合であり、支持国・地域の事業者の集中又は結合を律する競争法の射程又は定義の範囲に含まれるものを指す。</p> <p>「反競争的効果を伴う企業結合」とは、支持国・地域の競争法及び慣行において定義されているところの、競争を制限する又は競争を制限することとなる企業結合を意味し、本勧告において</p>	<p>commercial interests of an enterprise;</p> <p>– “Co-operation” includes a broad range of practices, from informal discussions to more formal co-operation activities based on legal instruments at the national or international level, employed by competition authorities of Adherents to ensure efficient and effective reviews of anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects affecting one or more Adherents. It may also include more general discussions relating to competition policy and enforcement practices;</p> <p>– “Investigation or proceeding” means any official factual inquiry or enforcement action authorised or undertaken by a competition authority of an Adherent pursuant to the competition laws of the Adherent;</p> <p>– “Merger” means merger, acquisition, joint venture or any other form of business amalgamation that falls within the scope and definitions of the competition laws of an Adherent governing business concentrations or combinations;</p> <p>– “Merger with anticompetitive effects” means a merger that restricts or is likely to restrict competition, as defined in the competition law and practice of an Adherent and, for the purpose of this</p>

仮訳	原文
<p>は、支持国・地域の競争当局が、反競争的効果を生ずるかどうかを立証するために、その国・地域の企業結合規制に従って行う審査の対象となっている企業結合を含み得るものである。</p> <p>「ウェイバー」又は「秘密保持ウェイバー」とは、審査若しくは手続の対象となっている事業者又は第三者から与えられる、当該事業者から入手した情報を競争当局が議論及び/又は交換することを可能とする許可を意味するものであって、それがなければ当該秘密情報は関連する支持国・地域の秘密保持のルールにより保護される。</p> <p><b><u>効果的な国際協力に対するコミットメント</u></b></p> <p>II. 支持国・地域が、効果的な国際協力に対してコミットし、競争当局間の効果的な執行協力に対する直接若しくは間接の障害又は制限を最小化するために適切な措置を採るべきである。</p> <p>この目的のために、支持国・地域はとりわけ以下のことを目指すべきである。</p> <p>1. 例えば、他の支持国・地域の競争当局による審査及び手続に関して自国内の事業者又は個人が協力することを禁止するような法律や規則など、競争当局間の協力を制限する又は他の支持国・地域の審査及び手続を妨害する効果を有する可能性のある</p>	<p>Recommendation, may include a merger that is under review by the competition authority of an Adherent according to its merger laws with a view to establishing if it has anticompetitive effects;</p> <p>– “Waiver” or “confidentiality waiver” means permission granted by a party subject to an investigation or proceeding, or by a third party, that enables competition authorities to discuss and/or exchange information, otherwise protected by confidentiality rules of the Adherent(s) involved, which has been obtained from the party in question.</p> <p><b><u>Commitment to Effective International Co-operation</u></b></p> <p>II. <b>RECOMMENDS</b> that Adherents commit to effective international co-operation and take appropriate steps to minimise direct or indirect obstacles or restrictions to effective enforcement co-operation between competition authorities.</p> <p>To this end, Adherents should aim inter alia to:</p> <p>1. minimise the impact of legislation and regulations that might have the effect of restricting co-operation between competition authorities or hindering an investigation or proceeding of other Adherents, such as legislation and regulations prohibiting domestic enterprises or</p>

仮訳	原文
<p>法律及び規則の影響を最小化すること。</p> <p>2. 自国の競争法執行の仕組みがどのように機能しているかについての相互理解を高める観点から、秘密保持に係るものを含め、実体規則及び手続規則に関する十分な情報を、適切な方法により公に閲覧可能にすること及び、</p> <p>3. 協力を悪影響を与えるような、各支持国・地域のリニエンスー又はアムネスティ制度の不一致を最小化すること。</p> <p><b><u>協議及び礼讓</u></b></p> <p>Ⅲ. 他の支持国・地域の競争法の下で行われている審査及び手続が、自国の重要な利益に影響を与えようとする支持国・地域は、当該他の支持国・地域に対し、当該事項に対する自国の見解を伝達する又は協議を要請すべきである。</p> <p>1. 支持国・地域が競争法に基づく活動を継続すること及び最終決定を自由に行うことを妨げるものではないが、上記勧告のために、支持国・地域は、他の支持国・地域により表明された見解、特にその審査若しくは手続の必要性又は目的を満たす他の手段に関する提案について、最大限のかつ共感的な配慮をすべきである。</p>	<p>individuals from co-operating in an investigation or proceeding conducted by competition authorities of other Adherents;</p> <p>2. make publicly available sufficient information on their substantive and procedural rules, including those relating to confidentiality, by appropriate means with a view to facilitating mutual understanding of how national enforcement systems operate; and</p> <p>3. minimise inconsistencies between their leniency or amnesty programmes that adversely affect co-operation.</p> <p><b><u>Consultation and Comity</u></b></p> <p>Ⅲ. <b>RECOMMENDS</b> that an Adherent that considers that an investigation or proceeding being conducted by another Adherent under its competition laws may affect its important interests should transmit its views on the matter to, or request consultation with, the other Adherent.</p> <p>1. To this end, without prejudice to the continuation of its action under its competition law and to its full freedom of ultimate decision, the Adherent so addressed should give full and sympathetic consideration to the views expressed by the requesting Adherent, and in particular to any suggestions as to alternative means of fulfilling the needs or objectives of the competition investigation or</p>



仮訳	原文
<p>IV. 一又は複数の他の支持国・地域に所在する一又は複数の企業又は個人が、自らの重要な利益に実質的に悪影響を与える反競争的行為又は反競争的效果を伴う企業結合に携わっていると思料する支持国・地域は、かかる他の支持国・地域に対して協議の要請をすることができる。</p> <p>1. かかる協議を行うことは、競争法に基づく活動及び関連する支持国・地域の最終決定に係る完全な自由を損ねるものではない。</p> <p>2. そのような要請を受けたいかなる支持国・地域も、要請を行った国・地域により提供された見解及び事実に関する情報、特に、問題となっている反競争的行為及び反競争的效果を伴う企業結合の性質、関係する事業者又は個人、そして要請を行う支持国・地域の利益に発生するとされる悪影響に対して、最大限のかつ共感的な配慮をすべきである。</p> <p>3. 要請を受けた支持国・地域が、自らの領域内に所在する事業者又は個人が、要請を行った支持国・地域の利益に悪影響を与える反競争的行為又は反競争的效果を伴う企業結合に携わっ</p>	<p>proceeding.</p> <p>IV. <b>RECOMMENDS</b> that an Adherent that considers that one or more enterprises or individuals situated in one or more other Adherents are or have been engaged in anticompetitive practices or mergers with anticompetitive effects that substantially and adversely affect its important interests, may request consultations with such other Adherent or Adherents.</p> <p>1. Entering into such consultations is without prejudice to any action under the competition law and to the full freedom of ultimate decision of the Adherents concerned.</p> <p>2. Any Adherent so addressed should give full and sympathetic consideration to such views and factual materials as may be provided by the requesting Adherent and, in particular, to the nature of the alleged anticompetitive practices or mergers with anticompetitive effects in question, the enterprises or individuals involved and the alleged harmful effects on the interests of the requesting Adherent.</p> <p>3. If the Adherent so addressed agrees that enterprises or individuals situated in its territory are engaged in anticompetitive practices or in mergers with anticompetitive effects harmful to the</p>

仮訳	原文
<p>ていることに同意する場合、前者は、自発的にかつ自らの正当な利益を考慮の上、競争法に基づく措置を含め、適切と考えられるあらゆる是正措置を採るべきである。</p>	<p>interests of the requesting Adherent, it should take whatever remedial action it considers appropriate, including actions under its competition law, on a voluntary basis and considering its legitimate interests.</p>
<p>4. 支持国・地域は、協議を要請する際には、自国の利益への影響について、（要請された国・地域が）最大限かつ共感的な配慮を行うことができるよう、十分に詳細な説明を行うべきである。</p>	<p>4. In requesting consultations, Adherents should explain the national interests affected in sufficient detail to enable their full and sympathetic consideration.</p>
<p>5. 支持国・地域の権利を妨げるものではないが、協議に参加する支持国・地域は各々の関連する利益の観点から相互に受け入れ可能な解決策を見いだすよう努めるべきである。</p>	<p>5. Without prejudice to any of their rights, the Adherents involved in consultations should endeavour to find a mutually acceptable solution in light of the respective interests involved.</p>
<p><b><u>競争法に基づく審査及び手続の通報</u></b></p>	<p><b><u>Notifications of Competition Investigations or Proceedings</u></b></p>
<p>V. 支持国・地域は、自らの審査及び手続が他の支持国・地域の重要な利益に影響を与えることが予期できる場合には、通常、当該他の支持国・地域に通報すべきである。</p>	<p>V. <b>RECOMMENDS</b> that an Adherent should ordinarily notify another Adherent when its investigation or proceeding can be expected to affect the other Adherent's important interests.</p>
<p>1. 通報を行うべき場合としては、これらに限定されるものではないが、以下の場合が含まれる。(i) 他の支持国・地域に所在する非公開情報を正式に求める場合；(ii) 他の支持国・地域に所在する又は他の支持国・地域の法律により設立又は組織された事業者を審査する場合；(iii) 他の支持国・地域の領域</p>	<p>1. Circumstances that may justify a notification include, but are not limited to (i) formally seeking non-public information located in another Adherent; (ii) the investigation of an enterprise located in or incorporated or organised under the laws of another Adherent ; (iii) the investigation of a practice occurring in whole or in part in the</p>

仮訳	原文
<p>において、その全部若しくは一部が行われている行為又は他の支持国・地域の政府により要請、推奨又は承認されている行為について審査を行う場合；(iv) 他の支持国・地域の領域における行為を要請する又は禁止する是正措置を検討する場合</p> <p>2. 当該通報は、その審査を行っている支持国・地域の競争当局により、競争委員会が策定し定期的に更新するリストに示されている各支持国・地域が指定した経路を通じて行うべきである。可能な限り、支持国・地域は競争当局へ直接通報を行うべきである。通報は、電子メールを含む、効果的で適切な連絡手段を通じて、書面により行うべきである。通報は、審査及び手続を損ねることのない可能な範囲で、他の支持国・地域の重要な利益に影響を与えるおそれがあることが明らかになった時点で行うべきであり、また通報を受けた支持国・地域が、その支持国・地域の重要な利益に影響が及ぶ可能性について、一次的な評価を行うことができるよう、十分に詳細なものとすべきである。</p> <p>3. 通報を行う支持国・地域は、最終決定に関する完全な自由を有しているが、当該反競争的行為又は反競争的效果を伴う企業結合に対応するために、他の支持国・地域が表明するであろう見解及び当該他の支持国・地域が自らの法に基づいて採る可能性のある是正措置を考慮すべきである。</p>	<p>territory of another Adherent, or required, encouraged, or approved by the government of another Adherent; or (iv) the consideration of remedies that would require or prohibit conduct in the territory of another Adherent.</p> <p>2. The notification should be made by the competition authority of the investigating Adherent through the channels requested by each Adherent as indicated in a list to be established and periodically updated by the Competition Committee; to the extent possible, Adherents should favour notifications directly to competition authorities. Notifications should be in writing, using any effective and appropriate means of communication, including e-mail. To the extent possible without prejudicing an investigation or proceeding, the notification should be made when it becomes evident that another Adherent's important interests are likely to be affected, and with sufficient detail so as to permit an initial evaluation by the notified Adherent of the likelihood of effects on its important interests.</p> <p>3. The notifying Adherent, while retaining full freedom of ultimate decision, should take account of the views that the other Adherent may wish to express and of any remedial action that the other Adherent may consider under its own laws, to address the anticompetitive practice or mergers with anticompetitive effects.</p>

仮訳	原文
<p><b><u>競争法に基づく審査及び手続の調整</u></b></p> <p>VI. 二又はそれ以上の支持国・地域が、同一の又は関連する反競争的行為又は反競争的效果を伴う企業結合に対する審査及び手続を行っている場合、それらの支持国・地域は、そうすることが自国の利益になる場合には、その審査及び手続について調整するよう努めるべきである。</p> <p>このために、支持国・地域間の調整は、</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. 関連する競争当局間で、事案ごとに行われるべきである。</li> <li>2. 自らの審査及び手続に基づき、支持国・地域が独立して決定する権利に影響を与えるべきでない。</li> <li>3. (i) 是正措置を含め、支持国・地域間で生じ得る不整合なアプローチ及び結果を避けるように努めるべきであること、及び (ii) 執行コストの重複を減らすこと及び関連する支持国・地域の執行のためのリソースを最大限利用するように努めることを目指すべきである。</li> <li>4. 適切かつ実施可能な範囲で、また、秘密情報に関するものを含む適切なセーフガードの下、以下のような措置が含まれる。</li> </ol>	<p><b><u>Co-ordination of Competition Investigations or Proceedings</u></b></p> <p>VI. <b>RECOMMENDS</b> that where two or more Adherents investigate or proceed against the same or related anticompetitive practice or merger with anticompetitive effects, they should endeavour to co-ordinate their investigations or proceedings where their competition authorities agree that it would be in their interest to do so.</p> <p>To this end, co-ordination between Adherents:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. should be undertaken on a case-by-case basis between the competition authorities involved;</li> <li>2. should not affect Adherents' right to make decisions independently, based on their own investigation or proceeding;</li> <li>3. should aim to: <ul style="list-style-type: none"> <li>(i) avoid possible conflicting approaches and outcomes among Adherents, including remedies; and</li> <li>(ii) reduce duplication of enforcement costs and make the best use of the enforcement resources of Adherents involved;</li> </ul> </li> <li>4. might include any of the following steps, insofar as appropriate and practicable, and subject to appropriate safeguards including</li> </ol>

仮訳	原文
<p>( i )意思決定の期限及びスケジュールを通知すること,</p> <p>( ii )手続のタイミングを調整すること,</p> <p>( iii )適切な場合には, 審査の対象となっている事業者及び第三者に対して, 秘密保持ウェイバーを競争当局に自発的に与えるよう要請すること,</p> <p>( iv )各競争当局の分析について調整又は議論すること,</p> <p>( v )異なる支持国・地域の競争当局により認定された反競争的な懸念に対応するための, 是正措置の設計及び実施について調整すること,</p> <p>( vi )企業結合に関する事前の届出が要求され又は許可されている支持国・地域において, 他の支持国・地域に対して行われた又は今後行われる届出の内容が明らかになるような記述を届出書に記載するよう要請すること, 及び,</p> <p>( vii )新たな協力の形態を探求すること。</p> <p><b><u>競争法に基づく審査及び手続における情報交換</u></b></p> <p>VII. 他の支持国・地域と協力するに当たって, 適切かつ実施可能な場合には, 支持国・地域は, 反競争的行為及び反競争的効果を伴う企業結合に関して, 競争当局が審査を実施し, 適切かつ効果的な行動を採れるように, 関連する情報を互いに提供すべきであ</p>	<p>those relating to confidential information:</p> <p>(i) Providing notice of applicable time periods and schedules for decision-making;</p> <p>(ii) Co-ordinating the timing of procedures;</p> <p>(iii) Requesting, in appropriate circumstances, that the parties to the investigation and third parties voluntarily grant waivers of confidentiality to co-operating competition authorities;</p> <p>(iv) Co-ordinating and discussing the competition authorities' respective analyses;</p> <p>(v) Co-ordinating the design and implementation of remedies to address anticompetitive concerns identified by competition authorities in different Adherents;</p> <p>(vi) In Adherents in which advance notification of mergers is required or permitted, requesting that the notification include a statement identifying notifications also made or likely to be made to other Adherents; and</p> <p>(vii) Exploring new forms of co-operation.</p> <p><b><u>Exchange of Information in Competition Investigations or Proceedings</u></b></p> <p>VII. <b>RECOMMENDS</b> that in co-operating with other Adherents, where appropriate and practicable, Adherents should provide each other with relevant information that enables their competition authorities to investigate and take appropriate and effective actions</p>

仮訳	原文
<p>る</p> <p>1. 情報交換は、情報を提供する支持国・地域（情報提供支持国・地域）及び情報を要請又は入手する支持国・地域（情報要請支持国・地域）の競争当局間で、事案ごとに行われるべきであり、（対象となる情報は）情報要請支持国・地域の審査及び手続に関連する情報のみに限るべきである。情報要請支持国・地域は、情報を要請する際には、情報提供支持国・地域に対して、当該情報を要請する目的を説明するべきである。</p> <p>2. 情報提供支持国・地域は、情報提供を行うかどうか決定するに当たって、完全な裁量を有する。</p> <p>3. 効果的な協力を達成するために、支持国・地域は、公開情報その他の非秘密情報等、国際法又は国内法の下で法的制約を受けない情報について交換することが奨励される。</p> <p>4. また、支持国・地域は、競争当局内部で作成された情報であって、通常当局が公開するものではないものの、その開示に</p>	<p>with respect to anticompetitive practices and mergers with anticompetitive effects.</p> <p>1. The exchange of information should be undertaken on a case-by-case basis between the competition authority of the Adherent that transmits the information (“the transmitting Adherent”) and the competition authority of the Adherent that receives the information (“the receiving Adherent”), and it should cover only information that is relevant to an investigation or proceeding of the receiving Adherent. In its request for information, the receiving Adherent should explain to the transmitting authority the purpose for which the information is sought.</p> <p>2. The transmitting Adherent retains full discretion when deciding whether to transmit information.</p> <p>3. In order to achieve effective co-operation, Adherents are encouraged to exchange information that is not subject to legal restrictions under international or domestic law, including the exchange of information in the public domain and other non-confidential information.</p> <p>4. Adherents may also consider the exchange of information internally generated by the competition authority that the authority</p>

仮訳	原文
<p>関して法的に禁止又は制限されておらず、また、個別の事業者の秘密情報を具体的に特定しない情報の交換を検討することができる。この場合、情報提供支持国・地域は、情報要請支持国・地域による当該情報のさらなる伝達及び利用について条件を課すことができる。情報要請支持国・地域は、自国の法令に従って、適切に当該情報を保護すべきであり、また情報提供支持国・地域の事前の同意なしに、当該国・地域の見解を第三者に開示するべきではない。</p> <p>5. 上記の情報交換が、効果的な協力のニーズに完全に合致しない場合には、支持国・地域は、以下の規定に従って秘密情報の交換を行うことを検討すべきである。</p> <p><i>秘密保持ウェイバーを利用した秘密情報の交換</i></p> <p>6. 支持国・地域は、適切な場合には、例えば、秘密保持ウェイバーのモデル規定を策定すること等、ウェイバーの利用を促進すべきであり、また、全ての執行分野におけるウェイバーの利用を促進すべきである。</p> <p>7. 秘密保護に関する権利を放棄するかどうかの法人又は個人の判断は任意である。</p>	<p>does not routinely disclose and for which there is no statutory prohibition or restriction on disclosure, and which does not specifically identify confidential information of individual enterprises. In this case, the transmitting Adherent may choose to impose conditions restricting the further dissemination and use of the information by the receiving Adherent. The receiving Adherent should protect it in accordance with its own legislation and regulations and should not disclose the views of the transmitting Adherent without its consent.</p> <p>5. When the exchange of the above information cannot fully meet the need for effective co-operation in a matter, Adherents should consider engaging in the exchange of confidential information subject to the following provisions.</p> <p><i>Exchange of confidential information through the use of confidentiality waivers</i></p> <p>6. Where appropriate, Adherents should promote the use of waivers, for example by developing model confidentiality waivers, and should promote their use in all enforcement areas.</p> <p>7. The decision of an enterprise or an individual to waive the right to confidentiality protection is voluntary.</p>

仮訳	原文
<p>8. 秘密保持ウェイバーによって秘密情報を入手した場合には、情報要請支持国・地域は当該ウェイバーの条件に従って当該情報を使用すべきである。</p> <p>9. 当該ウェイバーが、更なる使用又は開示を許可しない限り、当該情報は情報要請支持国・地域の当局のみにより用いられるべきである。</p> <p><i>情報ゲートウェイを通じた秘密情報の交換及び適切なセーフガード</i></p> <p>10. 支持国・地域は、情報源の事前の同意を得る必要なく、競争当局間で秘密情報の交換を可能とする法的な規定（情報ゲートウェイ）の採用を促進することを検討すべきである。</p> <p>11. 支持国・地域は、秘密情報の交換に当たって、情報提供支持国・地域及び情報要請支持国・地域の双方が遵守すべき要件を明確にすべきであり、本勧告に規定されているような、交換される秘密情報の保護のための十分なセーフガードを置くべきである。支持国・地域は、審査の種類や情報の種類に応じて、異なった規定を採用することもできる。</p>	<p>8. When receiving confidential information pursuant to a confidentiality waiver, the receiving Adherent should use the information received in accordance with the terms of the waiver.</p> <p>9. The information should be used solely by the competition authority of the receiving Adherent, unless the waiver provides for further use or disclosure.</p> <p><i>Exchange of confidential information through “information gateways” and appropriate safeguards</i></p> <p>10. Adherents should consider promoting the adoption of legal provisions allowing for the exchange of confidential information between competition authorities without the need to obtain prior consent from the source of the information (“information gateways”).</p> <p>11. Adherents should clarify the requirements with which both the transmitting and receiving authorities have to comply in order to exchange confidential information and should establish sufficient safeguards to protect the confidential information exchanged, as provided in this Recommendation. Adherents might differentiate the application of the provisions, e.g., on the basis of the type of investigation or of the type of information.</p>



仮訳	原文
<p>12. 情報提供支持国・地域は、情報ゲートウェイを通じて情報提供するかどうかについて完全な裁量を有しており、使用若しくは開示に係る制限を付けて、情報提供することも可能である。他の支持国・地域に対する秘密情報の提供を求める要請について、前向きに対応するかを決める際には、情報提供支持国・地域は特に以下の事項を考慮することができる。</p> <p>(i) 事案の性質及び重大性、情報要請支持国・地域の利益への影響、並びに（情報要請支持国・地域の）審査及び手続が関係人の手続上の権利を適切に保護すると見込まれるかどうか、</p> <p>(ii) 当該情報を開示することが情報要請加盟国の審査及び手続に関連しているかどうか、</p> <p>(iii) 情報提供支持国・地域及び情報要請支持国・地域双方の競争当局が、同一の若しくは関連する反競争的行為又は反競争的効果を伴う企業結合を審査しているかどうか、</p> <p>(iv) 情報要請支持国・地域が、相互主義に基づく対応を行うかどうか、</p> <p>(v) 情報提供支持国・地域が行政又はその他の非刑事手続の下で得た情報が、情報要請支持国・地域において刑事手続で使用され得ることがあるかどうか、及び、</p> <p>(vi) 情報要請支持国・地域により与えられる情報保護の水準が、少なくとも情報提供支持国・地域の秘密保護と同等かどうか。</p>	<p>12. The transmitting Adherent should retain full discretion whether to provide the information under the information gateway, and may choose to provide it subject to restrictions on use or disclosure. When deciding whether to respond positively to a request to transmit confidential information to another Adherent, the transmitting Adherent may consider the following factors in particular:</p> <p>(i) The nature and seriousness of the matter, the affected interests of the receiving Adherent, and whether the investigation or proceeding is likely to adequately safeguard the procedural rights of the parties concerned;</p> <p>(ii) Whether the disclosure is relevant to the receiving authority's investigation or proceeding;</p> <p>(iii) Whether competition authorities of both the transmitting and receiving Adherents are investigating the same or related anticompetitive practice or merger with anticompetitive effects;</p> <p>(iv) Whether the receiving Adherent grants reciprocal treatment;</p> <p>(v) Whether the information obtained by the transmitting Adherent under an administrative or other non-criminal proceeding can be used by the receiving Adherent in a criminal proceeding; and</p> <p>(vi) Whether the level of protection that would be granted to the information by the receiving Adherent would be at least equivalent to the confidentiality protection in the transmitting Adherent.</p>

仮訳	原文
<p>13. 情報提供支持国・地域は、事業者の将来の戦略又は価格に関する計画等のような、特にセンシティブな秘密情報に関する要請があった場合、それに対応するかどうか及びどのように対応するかということについて検討する際には、特別な配慮をすべきである。</p> <p>14. 秘密情報の提供を行う前に、情報要請支持国・地域は情報提供支持国・地域に対して、以下の事項を確約すべきである。</p> <p>(i) 情報の使用及び開示について情報提供支持国・地域との合意に従って、当該情報の秘密性を維持すること、</p> <p>(ii) 第三者から当該情報に係る何らかの要請がある場合には、情報提供支持国・地域に通知すること、及び、</p> <p>(iii) 情報要請支持国・地域が情報提供支持国・地域に対し通知し、情報提供支持国・地域が開示について反対しないことを確認した場合でない限り、第三者に対する情報の開示に反対すること。</p> <p>15. 支持国・地域が情報ゲートウェイの下で秘密情報を提供した場合に、情報要請支持国・地域は情報提供支持国・地域が定めたいかなる条件も遵守することを保証すべきである。情報提供に先立ち、情報要請支持国・地域は、情報要請支持国・地</p>	<p>13. The transmitting Adherent should take special care in considering whether and how to respond to requests involving particularly sensitive confidential information, such as forward-looking strategic and pricing plans.</p> <p>14. Before the transmission of the confidential information can take place, the receiving Adherent should confirm to the transmitting Adherent that it will:</p> <p>(i) Maintain the confidentiality of the exchanged information to the extent agreed with the transmitting Adherent with respect to its use and disclosure;</p> <p>(ii) Notify the transmitting Adherent of any third party request related to the information disclosed; and</p> <p>(iii) Oppose the disclosure of information to third parties, unless it has informed the transmitting Adherent and the transmitting Adherent has confirmed that it does not object to the disclosure.</p> <p>15. When an Adherent transmits confidential information under an information gateway, the receiving Adherent should ensure that it will comply with any conditions stipulated by the transmitting Adherent. Prior to transmission, the receiving Adherent should</p>

仮訳	原文
<p>域において以下のようなセーフガードがあることを、情報提供 支持国・地域に確約すべきである：</p> <p>(i) 提供される情報の秘密性を保護すること。このために、 情報要請支持国・地域は、例えば以下のような、提供された 情報を保護するために置かれている適切な秘密保護に係る ルール及び慣行を明らかにするとともに、遵守すべきであ る：(a) 電子的な保護又はパスワードによる保護等の適切な 保護；(b) 当該情報へのアクセスを必要性がある担当者に限 定すること；(c) 交換された情報がその目的を達成した際の 情報提供支持国・地域との間で合意された方法による、情報 提供支持国・地域の競争当局への情報の返却又は提供された 情報の廃棄に係る手続、及び</p> <p>(ii) 情報要請支持国・地域における利用又は更なる拡散を制 限すること。このために、提供された情報は、情報提供支持 国・地域が当該情報の更なる使用又は開示について事前に明 示の承認を与えていない限り、情報要請支持国・地域の競争 当局のみにより、また当該情報が収集された本来の目的のた めのみを使用されるべきである。</p> <p>16. 情報要請支持国・地域は、交換された情報が許可なく開示 されないことがないように、必要かつ適切なあらゆる措置を採る べきである。もし、許可されていない開示が起きた場合には、 情報要請支持国・地域は、そのような許可されていない開示が 再発しないことを確実にするよう、即時に情報提供支持国・地</p>	<p>confirm to the transmitting Adherent the safeguards it has in place in order to:</p> <p>(i) Protect the confidentiality of the information transmitted. To this end, the receiving Adherent should identify and comply with appropriate confidentiality rules and practices to protect the information transmitted, including: (a) appropriate protection, such as electronic protection or password protection; (b) limiting access to the information to individuals on a need-to-know basis; and (c) procedures for the return to the competition authority of the transmitting Adherent or disposal of the information transmitted in a manner agreed upon with the transmitting Adherent, once the information exchanged has served its purpose; and</p> <p>(ii) Limit its use or its further dissemination in the receiving Adherent. To this end, the information should be used solely by the competition authority of the receiving Adherent and solely for the purpose for which the information was originally sought, unless the transmitting Adherent has explicitly granted prior approval for further use or disclosure of the information.</p> <p>16. The receiving Adherent should take all necessary and appropriate measures to ensure that unauthorised disclosure of exchanged information does not occur. If an unauthorised disclosure occurs, the receiving Adherent should take appropriate steps to minimise any harm resulting from the unauthorised</p>

仮訳	原文
<p>域に通知する, 必要に応じて情報提供支持国・地域と調整する等, 当該許可されていない開示により生じるあらゆる被害を最小限にするための適切な措置を採るべきである。情報提供支持国・地域は, そうすることが情報提供支持国・地域又は情報要請支持国・地域における審査及び手続を毀損させる場合を除き, 許可されていない開示について, 情報源に通知すべきである。</p> <p><i>情報交換制度に適用される規定</i></p> <p>17. 秘密情報の要請支持国・地域は, 自国の法令及び本勧告に従って, 提供された情報の秘密性を保護すべきである。</p> <p>18. 支持国・地域は, 秘密情報の交換に関する秘密保護に係る規定の違反に対して, 適切な制裁を行うべきである。</p> <p>19. 本勧告は, リニエンシー申請者, アムネ스티申請者又は特別の和解手続の申請者から入手した情報の交換に関して, 支持国・地域が, 特別の制度を採用することを妨げるものではない。</p> <p>20. 情報提供支持国・地域は, 要請があった秘密情報を提供す</p>	<p>disclosure, including promptly notifying and, as appropriate, coordinating with the transmitting Adherent, to ensure that such unauthorised disclosure does not recur. The transmitting Adherent should notify the source of the information about the unauthorised disclosure, except where to do so would undermine the investigation or proceeding in the transmitting or receiving country.</p> <p><i>Provisions applicable to information exchange systems</i></p> <p>17. The Adherent receiving confidential information should protect the confidentiality of the information received in accordance with its own legislation and regulations and in line with this Recommendation.</p> <p>18. Adherents should provide appropriate sanctions for breaches of the confidentiality provisions relating to the exchange of confidential information.</p> <p>19. The present Recommendation is not intended to affect any special regime adopted or maintained by an Adherent with respect to exchange of information received from a leniency or amnesty applicant or an applicant under specialised settlement procedures.</p> <p>20. The transmitting Adherent should apply its own rules governing</p>

仮訳	原文
<p>る際には、自己負罪拒否特権や弁護士秘匿特権といった、自国の特権に係るルールを適用するとともに、情報要請支持国・地域において特権の対象になると考えられる情報については、提供しないよう努めるべきである。適切な場合には、情報提供支持国・地域は、提供する情報が情報要請支持国・地域において特権の対象になるかどうか特定するために、当該事業者と協働することを検討することができる。</p> <p>21. 情報要請国・地域は最大限可能な限り、</p> <p>(i) 特権により保護され得る情報については要請を行わない、また</p> <p>(ii) 情報提供支持国・地域により提供された、情報要請支持国・地域において特権の対象となる情報が決して用いられることのないようにする。</p> <p>22. 支持国・地域は、各国の法律に基づいて適切なプライバシー保護の枠組みを確保すべきである。</p> <p><b><u>他の競争当局に対する審査支援</u></b></p> <p>VIII. 2以上の複数の支持国・地域が同一の若しくは関連する反競争的行為又は企業結合に対する手続を行っているかどうかに関わらず、支持国・地域の競争当局は、適切かつ実施可能な場合には、利用可能な資源及び優先順位を考慮しつつ、審査支援を互いに行うことにより、任意ベースで互いの執行活動をサポートす</p>	<p>applicable privileges, including the privilege against self-incrimination and professional privileges, when transmitting the requested confidential information, and endeavour not to provide information deemed privileged in the receiving Adherent. The transmitting Adherent may consider working with the parties to identify privileged information in the receiving Adherent in appropriate cases.</p> <p>21. The receiving Adherent should, to the fullest extent possible:</p> <p>(i) not call for information that would be protected by those privileges, and</p> <p>(ii) ensure that no use will be made of any information provided by the transmitting Adherent that is subject to applicable privileges of the receiving Adherent.</p> <p>22. Adherents should ensure an appropriate privacy protection framework in accordance with their respective legislation.</p> <p><b><u>Investigative Assistance to another Competition Authority</u></b></p> <p>VIII. <b>RECOMMENDS</b> that regardless of whether two or more Adherents proceed against the same or related anticompetitive practice or merger with anticompetitive effects, competition authorities of the Adherents should support each other on a voluntary basis in their enforcement activity by providing each other</p>

仮訳	原文
<p>べきである。</p> <p>1. 秘密保持に係るルールの適用を妨げるものではないが、審査支援には以下のような活動がある。</p> <p>(i) 関連する行為又は取引慣行に関連する公開情報を提供すること。</p> <p>(ii) 支援実施支持国・地域における情報の入手を助けること。</p> <p>(iii) 支援要請支持国・地域に代わり、支援実施支持国・地域が自らの法的権限により、証言又は文書の形態によって情報を報告させること。</p> <p>(iv) 可能な範囲で、支援要請支持国・地域に代わり、時宜に即した公式文書の送達を行うことを確保すること。</p> <p>(v) 特にハードコアカルテルに対する審査及び手続において、支援要請支持国・地域に代わって捜索を行い、支援要請支持国・地域の審査を支援する証拠を収集すること。</p> <p>2. いかなる審査支援の要請についても、支援実施支持国・地域における手続的ルールが適用されるべきであり、本勧告における規定及びセーフガードが尊重されるべきである。支援の要請の際には、支援実施支持国・地域の当局の権限及び秘密保護に係るルールの考慮すべきである。</p>	<p>with investigative assistance as appropriate and practicable, taking into account available resources and priorities.</p> <p>1. Without prejudice to the applicable confidentiality rules, investigative assistance may include any of the following activities:</p> <p>(i) Providing information in the public domain relating to the relevant conduct or practice;</p> <p>(ii) Assisting in obtaining information from within the assisting Adherent;</p> <p>(iii) Employing on behalf of the requesting Adherent the assisting Adherent's authority to compel the production of information in the form of testimony or documents;</p> <p>(iv) Ensuring to the extent possible that official documents are served on behalf of the requesting Adherent in a timely manner; and</p> <p>(v) Executing searches on behalf of the requesting Adherent country to obtain evidence that can assist the requesting Adherent country's investigation, especially in the case of investigations or proceedings regarding hard core cartel conduct.</p> <p>2. Any investigative assistance requested should be governed by the procedural rules in the assisting Adherent and should respect the provisions and safeguards provided for in this Recommendation. The request for assistance should take into consideration the powers, authority and applicable confidentiality</p>

仮訳	原文
<p>3. 支持国・地域は、海外に所在する情報の入手に関して、支援の要請を行う際には、他の支持国・地域の実体法及び手続に係るルールを考慮すべきである。海外に所在する情報を要請する前に、支持国・地域は、自国の領域において十分な情報が入手可能かどうか検討すべきである。海外に所在する情報の要請は、出来る限り具体的なものとすべきである。</p> <p>4. 要請された支援の全部又は一部が行われない場合には、支援実施支持国・地域は支援要請支持国・地域に対して、その旨通知し、また、当該要請に応じられない理由を伝えることを検討すべきである。</p> <p>5. 支持国・地域間の審査支援の提供に当たっては、支援実施支持国・地域の競争当局からの要請により、支援活動により発生する費用の分担について協議が行うことができる。</p> <p>IX. 非支持国・地域が本勧告を遵守し、実施することを慫慂する。</p> <p>X. 競争委員会に以下の事項を指示する。</p>	<p>rules of the competition authority of the assisting Adherent.</p> <p>3. Adherents should take into account the substantive laws and procedural rules in other Adherents when making requests for assistance to obtain information located abroad. Before seeking information located abroad, Adherents should consider whether adequate information is available from sources within their territory. Requests for information located abroad should be framed in terms that are as specific as possible.</p> <p>4. When the request for assistance cannot be granted in whole or in part, the assisting Adherent should inform the requesting Adherent accordingly, and consider providing the reasons why the request could not be complied with.</p> <p>5. The provision of investigative assistance between Adherents may be subject to consultations regarding the sharing of costs of these activities, upon request of the competition authority of the assisting Adherent.</p> <p>IX. <b>INVITES</b> non-Adherents to adhere to this Recommendation and to implement it.</p> <p>X. <b>INSTRUCTS</b> the Competition Committee to:</p>

仮訳	原文
<p>1. 定期的又は支持国・地域の要請に応じて、本勧告に関連する事項についての意見交換のための会合の場を提供すること。</p> <p>2. 本勧告の実施のための各支持国・地域の連絡先一覧を作成し、定期的に更新すること。</p> <p>3. 秘密保持ウェイバーの使用を妨げるものではないが、支持国・地域による採用に資するため、情報源からの事前の同意を得る必要がなく、また、本勧告において規定されているようなセーフガードの下での、競争当局間の秘密情報の交換に係るモデル規定の策定を検討すること。</p> <p>4. 本勧告において支持国・地域により支持されている原則を反映した、二国間及び／又は多国間の国際協力に係るモデル協定の策定を検討すること。</p> <p>5. 複数の競争当局による審査及び手続に伴う全体の費用を削減し、同時に支持国・地域の執行活動における不整合を回避することを助けるような、強化された協カツール及び制度の策定を検討すること。</p>	<p>1. serve periodically or at the request of an Adherent as a forum for exchanges of views on matters related to the Recommendation;</p> <p>2. establish and periodically update a list of contact points in each Adherent for purposes of implementing this Recommendation;</p> <p>3. consider developing, without prejudice to the use of confidentiality waivers, model provisions for adoption by Adherents allowing the exchange of confidential information between competition authorities without the need to obtain the prior consent from the source of the information and subject to the safeguards as provided in this Recommendation;</p> <p>4. consider developing model bilateral and/or multilateral agreements on international co-operation reflecting the principles endorsed by Adherents in this Recommendation;</p> <p>5. consider developing enhanced co-operation tools and instruments that can help reduce the overall costs associated with investigations or proceedings by multiple competition authorities, and at the same time avoid inconsistencies among Adherents' enforcement actions; and</p>



仮訳	原文
6. 本勧告の履行状況を監督し、また本勧告の採択後5年ごとに、理事会に報告すること。	6. monitor the implementation of this Recommendation and to report to the Council every five years.